



LETTRE DE ZUYLEN

BULLETIN VAN HET GENOOTSCHAP BELLE DE ZUYLEN - ASSOCIATION ISABELLE DE CHARRIÈRE
BULLETIN DE L'ASSOCIATION BELLE DE ZUYLEN - ISABELLE DE CHARRIÈRE

Secretariaat: A. C. Cosijn-Gouda, Straatweg 17^B, 3603 CV Maarssen

Nr. 5 / SEPTEMBER 1980

'Je suis quelque fois comme un port, un marché, où il arrive et où il part des idées' (Lettre à C. de Sandoz-Rollin, 26 avril 1800).

A nos lecteurs

Ce n'est certes pas une année terne qui a débuté le 20 octobre 1979, jour de l'anniversaire de naissance de Belle de Zuylen, par une rencontre au château de Zuylen, la cinquième depuis la fondation de notre Association. Elle réunit plus de cent participants, parmi lesquels l'ambassadeur de Suisse et son épouse et une dizaine de dames, membres du Lyceum-club de Neuchâtel; chacun reçut une reproduction du célèbre pastel de Maurice Quentin de Latour.

Notre président, le professeur Vercruysse, dut hélas annoncer que M. Marcel Arland, qui devait prononcer une brève allocution, se trouvait empêché par un accident (l'éminent académicien est heureusement rétabli).

Aan onze lezers

Dat de belangstelling voor Belle van Zuylen blijft groeien, is langzamerhand niet meer verbazingwekkend nu de uitgave van haar Verzamelde Werken vordert. Op het moment waarop deze aflevering van de *Lettre de Zuylen* verschijnt, hebben vier delen het licht gezien, *Correspondance I en II*, deel VII, *Théâtre* en deel VIII, *Romans et nouvelles*, 1. De kopij van drie volgende delen is inmiddels ingeleverd of zal het dit jaar zijn, zodat in 1981 reeds tenminste 7 van de 10 delen zullen zijn verschenen.

Ook buiten Nederland valt er een herleving van de belangstelling te bespeuren. De *NRF* publiceerde een aantal brieven uit de briefwisseling Belle de Zuylen – Constant d'Hermenches gepresenteerd door Michel Chailou (december 1979) en enkele maanden later een bespreking van het eerste deel van de *Verzamelde Werken*, waaraan ook aandacht werd besteed in *Le Monde* door Béatrice Didier, terwijl de Vlaamse televisie op 14 mei een programma aan Belle wijdde dat in de loop van dit jaar werd herhaald.

Tegenover dit goede nieuws ter inleiding van deze vijfde aflevering van de *Lettre de Zuylen*, heeft het Bestuur de droeve



*Het Dorp ZUYLEN; en daer naeven het w land
huis van Joffr. du Don.*

*Le Village de ZUYLEN avec la maison de
Mademoiselle du Don.*

Pierre H. Dubois fit une communication intitulée 'Isabelle de Charrière verklaart zich nader' (Isabelle de Charrière s'explique davantage), analysant la correspondance avec le fils aîné de son frère Vincent, Guillaume-René. Ces lettres, écrites entre 1793 et 1805, présentent un grand intérêt du fait qu'elles datent des dernières années de sa vie et que ce lui fut l'occasion d'exprimer à nouveau ses conceptions sur la place de l'homme dans l'univers. L'exposé de Pierre H. Dubois, dont on trouvera plus loin un résumé, fait ressortir combien la personnalité de Mme de Charrière, à la fin de sa vie, était demeurée celle de la jeune Belle qui écrivait *Le Noble* et correspondait avec Constant d'Hermenches.

La deuxième causerie, due au professeur Roland Mortier, fut consacrée à ce qui aura été sans conteste, au sujet de notre écrivain, l'événement le plus marquant de l'année: la publication du premier tome des *Oeuvres complètes*, soit la première partie de la *Correspondance* (1753-1766), assurée par Pierre H. et Simone Dubois, avec la collaboration de Jean-Daniel Candaux, C.P. Courtney et Michel Gilot. On trouvera également dans ce bulletin un résumé de l'exposé du professeur Mortier. Ensuite eut lieu la présentation du somptueux recueil iconographique *Madame de Charrière à Colombier*, composé par Mme Constance Thompson à l'aide des documents et pièces de l'exposition organisée sur ce thème par la Ville de Neuchâtel. Mme Thompson, membre de la délégation neuchâteloise du Lyceum-club et épouse du professeur Patrice Thompson, l'un des responsables des *Oeuvres complètes*, donna elle-même quelques explications au sujet de cet album qui fait honneur à l'édition suisse.

L'exposition mise sur pied à l'occasion de la réunion annuelle, était centrée cette fois sur les portraits de personnages qui apparaissent dans les lettres de la première partie de la *Correspondance*.

L'intérêt pour Isabelle de Charrière ne s'est pas seulement manifesté dans les deux pays qu'elle habita. *La Nouvelle Revue Française* a publié un choix de lettres échangées avec Constant d'Hermenches, présenté par Michel Chaillou (en décembre 1979), et un compte-rendu du premier tome des *Oeuvres complètes* (en mars 1980). D'autre part, la télévision flamande a consacré à notre auteur, le 14 mai, une émission de son programme *Puur cultuur*, émise une deuxième fois en août.

Notre Comité a perdu en Fred Batten, décédé le 2 février 1980, un fin et sympathique lettré, qui s'attachait aussi à faire connaître l'oeuvre de Du Perron et de Couperus. Il eut en outre une part active à la réalisation de notre Association.

En ces temps difficiles, les subsides n'abondent pas. Si nous voulons maintenir le rythme et le niveau de nos activités, nous devons accroître le nombre de nos membres. Nous nous permettons, à cet effet, de compter sur la collaboration de tous nos amis.

Notre dernier mot aura trait au Pontet, dont le sort est toujours incertain. L'un des membres de notre société, Mme J. van der Meer (Chemin du Pontet, 2, CH-2013, Colombier, tél 038-411044) cherche à réunir des fonds pour acquérir au moins le salon d'été du manoir et son annexe. Ceux qui aimeraient soutenir ses efforts sont priés de se mettre directement en rapport avec elle.

Puisse l'assemblée du 18 octobre prochain contribuer au rayonnement international de celle qui voulait 'être de tous les pays'.

Le Comité de l'Association Isabelle de Charrière.

plicht in herinnering te roepen dat in februari van dit jaar het lid Fred Batten overleed. Deze fijnzinnige minnaar van de literatuur, die zich ook veelvuldig bezighield mer auteurs als Louis Couperus en E. du Perron – hij werkte mee aan de uitgave van diens brieven – behoorde tot de mede-oprichters van ons Genootschap. Wij herdenken hem met sympathie.

Onze lustrum-bijeenkomst op Slot Zuylen op 20 oktober 1979 werd een groot succes. Er waren meer dan honderd belangstellenden, onder wie de Zwitserse ambassadeur met zijn echtgenote, terwijl ook de Belgische ambassadeur vertegenwoordigd was. Een tiental leden van de Lyceumclub uit Neuchâtel was eveneens aanwezig en iedereen ontving bij deze gelegenheid een reproductie van het beroemde pastelportret, gemaakt door Maurice-Quentin de Latour.

Bij de opening moest onze voorzitter, prof. J. Vercruyssen, helaas mededelen dat Marcel Arland, lid van de Académie Française, die een korte voordracht zou houden, door een ongeval verhinderd was.

Pierre H. Dubois hield een referaat, getiteld 'Isabelle de Charrière verklaart zich nader', waarin hij de correspondentie belichtte van Isabelle de Charrière met de oudste zoon van haar broer Vincent, haar neef Willem-René. Deze brieven, geschreven tussen 1793 en 1805 zijn daarom zo interessant omdat zij uit de laatste jaren van haar leven dateren en zij er nog eenmaal uitdrukking in heeft kunnen geven aan haar opvattingen over de plaats van de mens in het leven. Het betoog, waarvan men een samenvatting aantreft in dit bulletin, laat zien hoe Mme de Charrière aan het einde van haar leven dezelfde persoonlijkheid is als de jonge Belle die *Le Noble* schreef en met Constant d'Hermenches correspondeerde.

De tweede voordracht werd gehouden door prof. Roland Mortier en was gewijd aan wat ongetwijfeld in 1979 de belangrijkste gebeurtenis in verband met Belle van Zuylen is geweest: de verschijning van het eerste deel van de *Oeuvres Complètes*, nl. deel I van de *Correspondance* (1753-1766), verzorgd door Pierre H. en Simone Dubois, met medewerking van Jean-Daniel Candaux, C.P. Courtney en Michel Gilot. Ook van de rede van prof. Mortier volgt in deze aflevering een samenvatting.

Een bijzonder evenement was stellig ook de aanbidding van een zeer fraai iconografisch werk, *Madame de Charrière à Colombier*, samengesteld door Mme Constance Thompson met de documenten en stukken van de tentoonstelling die zij in 1979 in de Bibliothèque de la Ville de Neuchâtel aan dit onderwerp wijdde. Mme Thompson, lid van de Lyceumclub-delegatie uit Neuchâtel en echtgenote van prof. Patrice Thompson, een van de redacteurs van de *Oeuvres Complètes*, gaf zelf een korte toelichting.

De tentoonstelling, die bij de jaarlijkse bijeenkomst wordt ingericht, legde dit keer het accent op portretten van personages die voorkomen in de brieven uit het eerste deel van de *Correspondance*.

In deze moeilijke tijden zijn ook de subsidies beperkt. Wanneer wij het peil en het ritme van onze activiteiten willen behouden, is het noodzakelijk dat het aantal onzer lezers toeneemt. Wij hopen wat dit betreft op de medewerking van al onze vrienden te mogen rekenen.

Een laatste woord tenslotte nog over Le Pontet, waarvan de toekomst nog steeds onzeker is. Een van onze leden, mevrouw J. van der Meer (Chemin du Pontet, 2, CH-2013, Colombier, Suisse, tel. 038-411044) tracht het nodige geld te verzamelen om tenminste de zomersalon met de bijbehorende annexe te kunnen verwerven. Degenen die haar pogingen zouden willen en kunnen ondersteunen, worden verzocht zich rechtstreeks met haar in verbinding te stellen.

Het Bestuur van het Genootschap Belle de Zuylen

De briefwisseling van Isabelle de Charrière met haar neef Willem-René

(samenvatting van de lezing van Pierre H. Dubois op de bijeenkomst te Zuylen op 20 oktober 1979)

Met de opstand van de Patriotten in 1787, twee jaar vóór de Franse Revolutie, heeft de Republiek der Verenigde Nederlanden deelgenomen aan de revolutionaire beweging die het einde van de achttiende eeuw heeft gekenmerkt. Die opstand mislukte omdat de Pruisische troepen de familie van Oranje ter hulp kwamen. Duizenden patriotten zochten toen hun toevlucht in het buitenland. Maar de herstel-periode die volgde bracht nauwelijks enige verandering in het somberste en meest verwarde tijdperk dat de geschiedenis van de Republiek heeft gekend. In 1795 moest de familie van Oranje het land verlaten dat toen de naam kreeg van Bataafse Republiek. De Franse invloed was in deze nieuwe fase van onze geschiedenis uiteraard overwegend en in 1806 werd de Republiek een koninkrijk onder een Franse koning: Lodewijk-Napoleon.

Isabelle de Charrière, die sinds haar huwelijk in 1771 in Zwitserland woonde, heeft al die ontwikkelingen niet van nabij meegemaakt. Maar zij heeft er zich wel steeds hevig voor geïnteresseerd, niet in de laatste plaats omdat de ideeën die aan de revolutionaire bewegingen ten grondslag lagen, voor een deel de hare waren. Men behoeft daarvoor alleen maar te herinneren aan haar eerste novelle, *Le Noble* (De Edelman), geschreven toen zij twintig jaar oud was en waarin zij er de adel een verwijt van maakte zich te weinig bewust te zijn van haar verplichtingen en verantwoordelijkheden. Het idee der menselijke gelijkwaardigheid – wat niet wil zeggen menselijke gelijkheid – is bij haar altijd een diepingewortelde overtuiging geweest, een waarde die gebaseerd was op het respect van mensen voor elkaar, op het zelfrespect en de individuele persoonlijkheid.

Die overtuiging vinden wij terug zowel in haar werken als in haar brieven en van het begin tot aan het einde. De – op dit moment nog onuitgegeven – brieven van Isabelle de Charrière aan haar neef Willem-René, oudste zoon van haar broer Vincent, illustreren duidelijk hoezeer zij in de laatste periode van haar leven aan haar ideeën trouw gebleven is.

Deze brieven zijn geschreven tussen 1793 en 1805. Er zijn er 67 en het grootste gedeelte dateert van na 1800, d.w.z. van na het verblijf van Willem-René op Colombier waar hij ongeveer tien maanden doorbracht.

In deze brieven heeft Isabelle nog een laatste maal willen zeggen hoe zij het leven zag en welke volgens haar de plaats daarin was van de mens, wat zij geloofde, niet in religieuze, maar in filosofische zin.

Voordat Isabelle rechtstreeks met haar neef in epistolair contact kwam, hadden haar broer en zijn vrouw haar al vaak om advies gevraagd in verband met de opvoeding die zij hun zoon zouden kunnen geven in een land waarvan de toestand zo bijzonder hachelijk was.

Bij de dood van Vincent in augustus 1794 in Pont-Saint-Maxence tijdens de laatste stuiprekkings van de Republiek in de strijd tegen Frankrijk, was Willem-René dertien jaar oud. Reeds

de eerste brieven van Isabelle aan haar neef hebben niets van het neerbuigende dat ouderen jegens jongeren zo dikwijls hebben, zij spreekt tot hem als gelijke tot gelijke. Aanvankelijk is er vooral sprake van zijn opleiding, het nut van het leren van latijn wanneer men wil studeren en dergelijke dingen meer. Als Isabelle bemerkt dat haar neef tot een zekere willoosheid neigt, waarschuwt zij hem tegen oppervlakkige studies: *een beetje van alles* is het motto van een heleboel mensen, maar niet het hare.

Enigermate geschrokken door de toon in de brieven van zijn tante waagt Willem-René het er toch op haar voor te stellen dat hij haar komt bezoeken. Zij op haar beurt vraagt zich af of hij wel altijd zo ingenomen met haar zal blijken? Toch is dat het geval zolang zijn verblijf op Colombier duurt. Isabelle verwacht hem met enthousiasme, zij hoopt in hem iets van haar eigen geest



Le baron Willem-René van Tuyl van Serooskerken, silhouette d'époque parue dans l'album Madame de Charrière à Colombier, Neuchâtel 1979.

terug te vinden. Zelfs tijdens zijn verblijf schrijven zij elkaar van tijd tot tijd brieven en Isabelle dicteert hem eens een heel lange voor hemzelf bestemde brief! Het is een soort meditatie over de grote veranderingen die bezig zijn zich af te tekenen, maar waarvan nog niemand de uitkomst kent. In tal van landen heeft de adel zijn voorrechten verloren en in de toekomst kan iemand alleen nog maar op zijn eigen verdiensten rekenen om een belangrijke plaats in te nemen; er moet gestudeerd en gewerkt worden, een naam alleen is niet meer genoeg.

Na het vertrek van Willem-René zijn de relaties eerst nog uitstekend, maar geleidelijk worden ze meer gespannen. Willem-René valt terug in de beminlijke indolentie die hem van nature eigen is. Hij beseft het zelf wel en zou naar Colombier terug willen komen. Maar het geld voor de reis ontbreekt hem en zijn tante wil of kan het hem niet geven. Zij doet hem de suggestie aan de hand dat geld zelf te verdienen met het schrijven van een boek of een brochure waarin hij de waarachtige en onpartijdige geschiedenis vertelt van de Revolutie in Holland van 1787. Zij verschaft hem de namen van mensen die hem inlichtingen zouden kunnen geven en ze drukt hem op het hart bij zijn onderzoekingen werkelijk alles te lezen. Een dergelijk onderzoek zal hem in staat stellen tussen een berg van leugens de meest waarschijnlijke waarheid te ontdekken.

Willem-René zal die geschiedenis niet achriften. Hij heeft niet eens in zijn naaste omgeving de pamfletten durven laten zien die Isabelle geschreven heeft, gebundeld in de *Observations et conjectures politiques*, die zij hem met dat doel had meegegeven. Het verbaast haar dan al niet meer en ze toont zich enkel maar ironisch teleurgesteld.

Van dat ogenblik af worden haar brieven zeldzamer. De toon ervan is nog wel hartelijk, maar duidelijk ontmoedigd. Zij blijft opstandig tegen de onderwerping van het individu. Haar brieven aan Willem-René tonen hoezeer zij, gedragen door de grote beweging en de gedachten van haar eeuw, deze op een zo perfecte wijze heeft belichaamd, hoezeer zij, ontroerend en uniek, door het zoeken naar haar waarheid, haar bestaan heeft weten te vervullen.

Contributie

Dringend beroep op de leden die hun contributie voor 1980 nog niet hebben overgemaakt, het verschuldigde bedrag zo spoedig mogelijk te willen storten op postgiro 465934 t.n.v. Mevrouw A.C. Cosijn-Gouda te Maarssen, met vermelding 'contributie'.

N.B. Wij wijzen U er nogmaals op dat de minimum contributie per 1-1-1979 voor gewone leden verhoogd is tot fl. 20,—, zoals verleden jaar reeds in ons Bulletin aangekondigd is. Voor 65+ leden blijft de minimum contributie gehandhaafd op fl. 15,—. Vanzelfsprekend worden hogere bijdragen of donaties bijzonder dankbaar aanvaard.

Verder herhalen wij de vraag van vorig jaar mede te willen werken aan verdere propaganda voor ledenwerving. Het doel dat wij ons stelden bij de oprichting van ons Genootschap is nog lang niet bereikt!

Nieuwe aanwinsten 1979-1980

In ons vorige nummer konden wij uitgebreid aandacht schenken aan de verwezenlijking van een lang gekoesterd ideaal: de Verzamelde Werken van Belle de Zuylen, haar *Oeuvres Complètes*, waarvan het eerste deel *Correspondentie* verscheen, deel I in de algehele serie van 10 te publiceren delen. In maart j.l. zag deel VII het licht: *Théâtre 1764-1801*, texte établi et annoté par J. Vercruyssen. Een omvangrijk boekwerk van ruim 800 pagina's, op de inhoud waarvan in ons oktober-programma nader wordt ingegaan.

Als nederlandse begeleiding bij de verschijning van de *Oeuvres Complètes*, werd een boek samengesteld waarvan de titel voor zichzelf spreekt: *Belle de Zuylen*. Een keuze uit haar werk. Brieven, pamfletten, romanfragmenten, etc. Uitgegeven bij G.A. van Oorschot en in de boekhandel verkrijgbaar voor fl. 24,90.

Een delegatie van de Lyceum Club, afd. Neuchâtel, aanwezig op onze Lustrum bijeenkomst van oktober 1979, bracht de eerste exemplaren mee van een bijzonder fraaie publicatie in de vorm van een album, samengesteld door Mme Thompson-Pasquali, naar aanleiding van de tentoonstelling in Neuchâtel, maart 1979. Uiteraard beperkt dit album zich tot het leven van 'Madame de Charrière à Colombier', zoals de titel luidt; de bedoeling was immers om het tentoongestelde materiaal blijvend in beeld te brengen voordat het weer onder de verschillende eigenaren verspreid zou worden. De uitgever en drukker zijn met de schitterende reproducties, zowel zwart als in kleur, en de keurige tekstverzorging, heel bijzonder in de opzet geslaagd. Voor wie in aanschaf geïnteresseerd is, melden wij dat het album ook door ons Genootschap geleverd kan worden à fl. 36,— plus portkosten.

Van Mevrouw van Veen-Coenen ontvingen wij een exemplaar van KALI, een uitgave der N.V. Nederl. Kali-Import My, te Amsterdam, waarin een beschrijving is opgenomen van het pand Herengracht 342, waar de KALI My gehuisvest is, maar dat van 1719-1786 aan de familie de Vioq en vervolgens Van Tuyll toebehoorde. Een verkoopacte noemt mede onder de boedelgerechtigden Charles de Charrière 'als in huwelijk hebbende de Hoog Ed. Vrouwe Isabella Agneta Elisabeth van Tuyll van Serooskerken'.

We werden 2 nummers rijk van de *Nouvelle Revue Française*, het eerste van dec. 1979, bevat enkele brieven van Belle aan Constant d'Herminches, uitgezocht door M. Chailou; het tweede een artikel van P. Mahillon. Wij danken de HH Mahillon en Zonneville voor geschenk-exemplaren. Ook Mevr. Wagemakers zond ons een ex. van een periodiek, *Chrysalis*, waarin zij over Belle de Zuylen schreef; vanuit Denemarken ontvingen we door middel van Mme Karen Pontoppidan een ex. van *Anebillede*, met artikelen over Belle, de Edelman en Mrs. Henley.

Onze iconografische documentatie werd uitgebreid met: LIOTARD. *Opere Complete*, d.w.z. een overzicht met afbeeldingen van al zijn werk, en 2 catalogi van de collectie QUENTIN DELATOUR te St. Quentin. De oudste van 1954 geeft een goede beschrijving, de latere, 1978, heeft meer kleurenreproducties.

Van Mevrouw Stols-Kroese ontvingen wij wederom een bijdrage, ditmaal 'Les Mariages Manqués de Belle de Tuyll, Lettres de Constant d'Herminches publiées par la Baronne Contsant de Rebecque et Mme. D. Berthoud, 1940.

Verder schaften wij aan: FAUCHIER DELAVIGNE. *Belle et Benjamin*, 1964; BELLE VAN ZUYLEN. *Cécile*, nouvelle. Vert. door R. de Jong-Bellinfante, 1980; Mme de CHARRIÈRE. *Caliste ou Lettres écrites de Lausanne*. Prés. par Cl. Hermann. 1979; B. WOLFF en A. DEKEN. *Platenalbum* ingeleid door P.J. Buynsters.

Van Dr. M. Lacy-Bruyn ontvingen wij 2 door haar gehouden lezingen in U.S.A.: *Belle van Zuylen, a forgotten Dutch author revisited*; *Belle van Zuylen. A female non-conformist and 18th century conventions*. Tenslotte werd onze knipselmap door toedoen van velen onder onze leden weer flink aangevuld. Wij danken allen voor hun gaven, klein of groot, dik of dun, en wij hopen dat dit verslag tot nieuwe bijdragen mag stimuleren.

A. C. Cosijn-Gouda

'Des lettres qui, certainement, méritent de passer à la postérité'.

(Constant d'Hermenches à Belle de Zuylen, le 17 novembre 1763).

COMMUNICATION PRÉSENTÉE PAR ROLAND MORTIER

Avec la publication d'un premier volume (1), consacré entièrement à la correspondance des années 1753 à 1766, l'œuvre de Belle de Zuylen – je lui laisse ce nom puisqu'elle ne deviendra Madame de Charrière qu'en 1771 – entre dans une phase nouvelle et décisive de la gloire littéraire. Une œuvre trop longtemps inaccessible, éditée de façon incomplète et quelque peu erratique, accède ainsi à la vraie notoriété publique, celle qu'assure une édition complète, critique, mise à la portée de tous.

Ce premier volume s'intitule *Correspondance*, titre qui se justifie par le fait de l'incorporation, à leur date, des lettres adressées à Belle, ce qui en augmente considérablement l'intérêt et en facilite souvent la compréhension.

Les caprices de la destinée ont d'ailleurs habilement ménagé la présentation du personnage principal. Le hasard semble s'être comporté, en l'occurrence, comme le meilleur des hommes de théâtre. De 1753 à 1760, nous ne connaissons la jeune Isabelle qu'à travers le regard de son ancienne gouvernante et

institutrice, Jeanne Prévost, retirée à Neuchâtel et qui entretient avec son élève une correspondance qui se poursuivra après l'apparition de Constant d'Hermenches dans la vie de la jeune femme. Le piquant de la chose est que la plupart de ces lettres sont écrites dans une région où Belle ira vivre plus tard, mais qui n'est guère flattée dans les descriptions qu'en donne une Genevoise qui se croit en exil dans le Jura.

La physionomie de Belle doit donc se détacher d'un bavardage souvent confus, où le ton sentencieux et sermonneur alterne avec des formules d'un style curieusement flagorneur et presque obséquieux. Mais ce sont les remarques incidentes sur le caractère de cette adolescente, âgée d'environ 13 ans quand elle reçoit la lettre qui porte le numéro 1 du recueil, qui doivent attirer notre attention toute particulière.

Il est évident que cette fillette de 14 ans n'est pas une enfant comme les autres, et qu'une maturation précoce ne la rend pas toujours heureuse. Cette précocité frappe les adultes: 'les conversations sérieuses étaient de votre goût dans un âge où la réflexion se fait à peine sentir', lui écrit Jeanne-Louise Prévost le 25 janvier 1755. Une intelligence supérieure et une maturité insolite la mettent mal à l'aise dans le milieu d'âge qui devrait être le sien. L'éducation a fait d'elle un adulte en miniature, et qui souffre de cette situation ambiguë.



Diplôme d'Académicien de Constant d'Hermenches conservé à l'Algemeen Rijksarchief, La Haye.

Le talent littéraire de cet enfant surdoué n'est pas passé inaperçu. En 1755 déjà, Jeanne Prévost et son amie Marguerite Perroud se disputent les lettres qu'elle leur envoie.

On peut s'étonner, dès lors, que des lettres aussi convoitées aient intégralement disparu, et que la première lettre écrite par Belle qui nous soit conservée, le n° 59 du volume, soit datée du 22 mars 1760. Belle était très consciente de leur valeur littéraire; elle ne s'en cache d'ailleurs pas, et Constant d'Hermenches la confirmera dans cette conviction: 'pour votre style et la justesse de votre esprit, je vous mets de pair avec Voltaire et Mme de Sévigné, mais vous m'affectez bien davantage qu'eux parce que votre esprit a plus de vivacité, votre âme plus de noblesse et de simplicité, et qu'à cela se joint ce sentiment, cette affection d'instinct, qui font que je vous aimerais passionnément quand vous seriez bête'.

Belle se garde bien de protester au nom d'une feinte modestie. 'Vos lettres, ni les miennes, ne vieillissent pas comme d'autres', écrit-elle à d'Hermenches le 11 septembre 1764, et elle le lui répète presque dans les mêmes termes le 9 juin 1765. Belle et son ami sont très conscients d'être des écrivains, et elle lui en fait même reproche à l'occasion, comme lorsqu'elle lui lance, après avoir vainement attendu sa visite à Zuylen, 'les beautés du style entrent pour quelque chose dans vos plaintes et dans vos souhaits' (21-22 juillet 1764). La postérité est donc en droit de tenir pour une oeuvre littéraire, admirable et unique de surcroît, cette correspondance que ses auteurs ont ressentie comme telle, ce qui n'excluait d'ailleurs ni la sincérité, ni la spontanéité, ni l'élan.

Chef-d'oeuvre de la littérature épistolaire du XVIIIe siècle, merveille de naturel et de justesse, cette correspondance est aussi, comme d'Hermenches l'avait bien vu, 'le portrait le plus sûr' de Belle de Zuylen, et la clé de sa personnalité intime.

Il n'est nullement question d'amour entre eux, du moins pas à cette date, mais d'une profonde attirance intellectuelle, fondée sur la sympathie, et qui ressemble à de la complicité. Tous deux se savent très supérieurs au petit monde qui les entoure, lui à l'armée et à la ville, elle dans la haute société hollandaise. Ils en tirent quelque fierté, ce qui ne les empêche pas d'en souffrir fréquemment, comme si la société se vengeait de ces individualités trop accusées, dont la présence dérange les autres. Dans le cas de Belle, ce malaise est encore aggravé par le statut qui est fait à la femme dans le code de vie et de sociabilité de l'époque. Aussi ne peut-elle entendre qu'avec irritation le qualificatif de *merveille* que d'aucuns lui attribuent flatteusement. Elle sait fort bien que cette manière de la mettre au-dessus de la moyenne en est une, insidieuse et redoutable, de la mettre en marge de la vie, et donc du bonheur.

Belle ne se fait pas trop d'illusions sur le caractère de son correspondant, qu'elle entend bien maintenir dans les limites de la stricte amitié. 'J'ai meilleure opinion de son esprit que de son coeur', déclare-t-elle d'emblée (22 mars 1760). Elle connaît sa réputation de séducteur, elle blâme ce qu'elle croit être son goût de l'argent (p. 379), elle critiquera à maintes reprises son égoïsme.

Mais une profonde solidarité de pensée l'emporte sur les craintes, sur la méfiance, sur la suspicion familiale. Ils sont, l'un et l'autre, mal intégrés dans la société, tenus pour insolites et inquiétants. 'On dit', écrit-elle, 'que je dédaigne toute conversation commune et que je crois mon esprit au-dessus de tout. On trouve aussi mauvais que je veuille savoir plus que la plupart des femmes'.

Ainsi s'expliquent bien des attitudes contradictoires, et bien des déclarations paradoxales. Je n'en veux pour preuve que la relation complexe et ondoyante que Belle entretient avec sa famille, et plus généralement avec son pays.

Comment saisir la vraie pensée de Belle de Zuylen dans ces infinies variations? Elles sont fonction de l'humeur, des circonstances, du ton adopté par son correspondant et elles ne reflètent, en définitive, qu'une inadéquation foncière, qui se serait exercée à l'égard de tout pays et de tout environnement, vu les exigences de son caractère. Gardons-nous d'isoler un de ces propos. Ce serait figer ce qui est mouvement, durcir ce qui est mobilité. Belle aime la boutade et le goût de la formule qui fait mouche l'entraîne parfois au-delà de son objet.

A-t-elle aimé d'Hermenches? Au début, certes non. Il était alors l'homme cultivé venu du dehors, le familier de Voltaire, le lien avec l'Europe littéraire française. Mais petit à petit leur correspondance change de ton et prend feu: la lettre 145 est d'une femme amoureuse, et qui s'en cache à peine. La lettre 162 contient des propos qui pourraient aisément passer pour des avances. La lettre 175 est d'une chaleur que la jalousie avive au point de la rendre brûlante. Mais Belle est assez lucide pour déceler le vrai caractère de Constant d'Hermenches et pour dégonfler la naïve jactance de Boswell. Elle sait qu'elle n'a rien à attendre d'eux lorsqu'il s'agit de son épanouissement personnel, que ses rêves buteront contre leur égoïsme, contre leur vanité, contre leur prudence.

Elle a pris conscience très tôt de la condition précaire et vulnérable de la femme, et, si elle l'avait oubliée, les lettres de Boswell la lui rappelleraient, avec leur mélange déconcertant de fatuité et de balourdise.

Aussi est-ce à cet Ecossais ingénu et prude qu'elle réserve ses propos les plus libres et les plus provocants, comme si elle prenait plaisir à le choquer, et même à le scandaliser.

Mais force lui est de constater qu'elle appartient, malgré son talent et sa fortune, à une féminité encore réduite aux tâches subalternes, pour lesquelles elle n'a aucun goût (p. 195: 'je n'ai pas les talents subalternes').

De tous ces traits, et de bien d'autres se dégage une physiologie originale, attachante, insolite, celle d'un être à la fois brillant et profond, toujours soucieux de vérité envers les autres, et surtout envers lui-même. Jamais celle qui fut tantôt Belle, tantôt Agnès, tantôt Zélide, ne varie sur l'essentiel. Jamais elle ne pose, ou ne se guide. Dans le bonheur comme dans le malheur, elle garde son allure primesautière et naturelle. Ecrivain de race, elle ne sacrifie à aucun prix l'authenticité du vécu à la recherche formelle et aux effets de style. Elle est, à sa manière, une grande moraliste, dont le souci est d'aller, au-delà des apparences, à la vérité des êtres humains, et à sa propre vérité. A la différence de Constant (il s'agit ici de Benjamin) ou d'Amiel, elle refuse l'auto-analyse permanente et l'égoïsme qu'elle suppose: elle s'intéresse au monde, aux livres, aux hommes, à la vie, à tout ce qui vibre et qui vit. Qui d'autre écrirait avec le même naturel: 'un petit chat qui vient filer sur mes genoux me fait plus de plaisir qu'un bel esprit qui me loue', ou encore 'si quelques fois j'éprouve quelque vide, quelque langueur dans l'âme, je dirai *Nihil est?*'

C'est une femme de vingt-cinq ans qui parle ainsi, déjà mûrie par l'expérience et par la réflexion. Nous la quittons à regret, au terme de ces 261 lettres, rassurés heureusement par la perspective de retrouver très prochainement la griffe si personnelle de la grande épistolière dans une nouvelle phase de son existence. Et nous nous replongerons avec le même plaisir dans 'ces lettres qui, certainement, méritent de passer à la postérité'.

(1) Isabelle de Charrière. Belle de Zuylen. *Oeuvres complètes. I. Correspondance I - 1753-1766*. Texte établi et annoté par Simone et Pierre H. Dubois, avec la collaboration de J.-D. Candaux, C.P. Courtney et M. Gilot. Amsterdam, Van Oorschot, 1979, 639 p.

Belle de Zuylen, les Constant et les Necker

L'apparat critique de la correspondance dans les Oeuvres Complètes d'Isabelle de Charrière fait souvent mention dans les notes explicatives de sources qui pourraient guider le lecteur au besoin vers des recherches complémentaires. Comme certains lecteurs n'auront pas l'occasion de consulter les archives que nous signalons, nous avons cru utile de consacrer régulièrement quelques colonnes de la Lettre de Zuylen à des documents intéressants, relatifs à des personnes et des événements qui ont joué un rôle dans la vie d'Isabelle de Charrière. Le document ci-dessous concerne une lettre de Constant d'Hermenches à son fils Guillaume-Anne, âgé de 31 ans.

D'Hermenches écrivait à Belle de Zuylen le 4 janvier 1768 (OC, II, lettre 291) alors que le projet de mariage avec le marquis de Bellegarde traînait depuis bientôt quatre ans: 'que mon fils n ait il quatre ans de plus ma chère Agnes et une compagnie aux Gardes! je vous l'offrirois pour votre mari⁴, ne pouvant vous épouser vous seriez au moins ma belle-fille, et nous passerions notre vie ensemble, comme les patriarches, c'est toujours la conclusion de mes vœux, et de mes prières, de pouvoir me rapprocher un jour de vous ma bonne amie!'

La note 4 signale une lettre du 19 août 1781 de d'Hermenches à son fils aîné dans laquelle il lui fait part d'une conversation qu'il eut à son sujet avec Mme Necker et sa fille, qui avait alors 15 ans. Il croit possible que son fils soit accepté comme candidat-mari et il lui recommande vivement d'épouser Germaine. Nous reproduisons ici le texte intégral de cette lettre et de deux annexes: une copie d'une lettre de Germaine Necker et une de sa mère. Ces trois documents – inédits – se trouvent à l'Algemeen Rijksarchief de La Haye.

A Paris, le 19^e aout. adressés chez
MM. Rilliet rue Montmartre. 1781

Mon fils, j'hesite coment je vous ferai part d'une circonstance si heureuse pour votre sort, qu'elle n'est pas croiable, mais dont peut etre ne m'aiderés vous a profiter; n'importe, je ferai mon metier de pere et d'ami jusques au bout. J'ai retrouvé Mad^{lle} Necker un vrai prodige, elle est grande, bien faite, et tres formée pour la figure, et plutot belle que laide, car elle a de tres superbes ijeux, des dents; et des cheveux bruns et epais. mais c'est le moral qui est incroyable, tout l'esprit du monde, la plus grande douceur, de la gaieté, plus de raison que qui que ce soit de nous, sachant tout, musicienne, dites tout le bel esprit et la pedanterie; aidant son Pere et sa Mere, faisant leur consolation et leur soutien dans leur retraite et leurs meaux a St. Ouen,¹ enchantée de ce qu'ils ne sont plus en place, et ne desirant que de faire le bonheur de quelqu'un qui l'aime: il n'y a rien d'outré, ni d'exageré dans ce tableau, et depuis six semaines que je les vois assidument et intimement je n'ai pas trouvé une exception a faire. Le Père et la Mere en sont idolatres, lui veulent un Mari

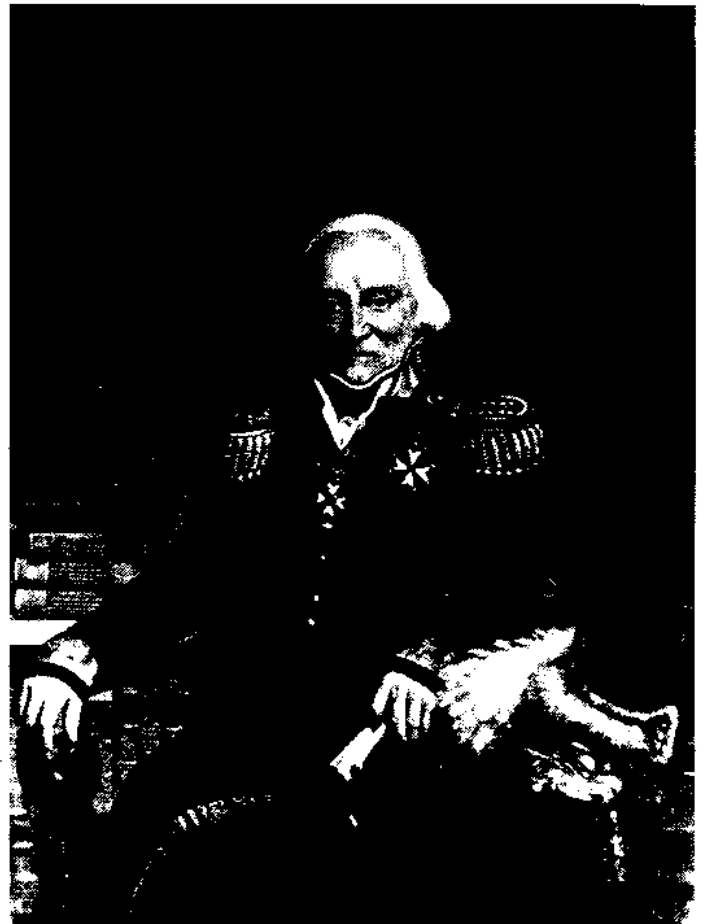
de 28 a 30 ans qui pense come eux, qui puisse faire leur so-cieté, et diriger leur enfant dans le monde. Elle sent sa superiorité sur tout jeune homme, et dit que plutot de faire come m^{lle} de Montbarrée, elle prendroit un Mari de 60 ans qui puisse l'entendre et se plaire avec elle. M^{me} Necker des mon arrivée, m'a dit quelle trouvoit le jeune d'Erlon² trop peu formé et sensible, pour sa fille, et que toute proposition par speculation et dans attachement reciproque ne seroit pas ecoutée, dans leurs dispositions actuelles: me fit plusieurs questions sur divers partis qui se presentent, et conclud de maniere que ne voulant pas



Germaine de Staël à côté du buste de son père (Château de Coppet).

parler de vous, pour mille raisons, je nomai le Chevalier Du Langallerie,³ come quelqu'un qui reunissoit le plus des Choses qu'elle desirer; loin de le rejeter elle me dit quelle y reflechiroit et que nous en parlerions *cet hivert*: la conversation est tombée quelque fois sur votre Chapitre, sans affectation et je l'ai laissé tomber. la jeune persone s'est prise pour moi de belle amitié, et de confiance. Sa Mere et son Pere m'ont donné tous les moiens de causer beaucoup avec elle, de la faire chanter, lire, declamer ect: loin de la prevention que je croiois (par la gaucherie de le petite Hubert,⁴) qu'elle avoit contre nous, elle a herité de cette espece d'entousiasme de la mere pour les beaux jours de Lausanne, enfin elle est assés simple et assés bete pour me trouver un Ami tres agreable et tres essentiel, et desirer mon sufrage et mes avis. elle a voulu avec sa Mere lire successivement les petites brochures⁵ que j'ai faites, au milieu des academiciens, des Noialles, des Breteuil, des de Castries qui sont leurs fideles amis, je trouve ma bonne place avec eux, et les Soirées quand tout le monde est parti la petite se detache nous allons causer en nous promenant, et de retour rentrés d'une telle ronde nous faisons une lecture, et je me laisse juger. lexdirecteur general est la bonhomie meme, il prend interet a tout plaisante avec sa fille, se persiflant et la Mere s'occupe de ses bonnes oeuvres. se sont des gens d'une vertu et d'une probité si sublime qu'il est impossible de n'etre pas penetré de veneration pour eux et qu'ils en sont presque trop credules, et trop faciles a force d'ignorer le vice. un lovelace⁶ mettroit cette maison sens dessus dessous: dans les conversations premières on disputa de J.J. Rousseau. la petite le soutenoit sans l'avoir beaucoup lu, disoit la Mere. Je dis que j'etois son antagoniste, que je le detestoit pour tout le mal qu'il a fait aux jeunes tetes, on paria de vous et de votre Soeur, et d'un discours que j'ai intitulé d'*un Suisse a son fils* elle me fit promettre de le lui envoyer; je l'adressai a la mere, moi bien surpris de recevoir la lettre dont je vous joins ici copie. l'engagement est allé toujours plus loin, j'ai laché le discours sur le deisme, a la fille pour la Mere. et dans les conversations la jeune persone m'a souvent embarrassé et piqué: entr autres elle me dit un jour, *vous avés bien de l'esprit, vous etes bien fin,*⁷ mais on ne me trompe pas, je vous vois venir, vous faites Semblant de vous amuser avec moi, et le tout c'est pour me marier *avec votre Neveu,*⁸ *il n'en sera rien,* je le crois fort honete home mais il est aussi trop petit trop chafoin, je fus deconcerté, et je lui ai fait tant d'agiots, qu'au moien d'un petit apologue que j'ai adressé a la Mere, pour savoir si elle trouvoit bon de le donner a sa fille, je lui ai dit que si j'avois 20 ans de moins, et point d'enfants, je me presenterois pour finir mes jours avec eux; mais que *si* mon fils ect: et par une suite de *Si j'ai* conclud que vous seriés parfaitement leur fait, et que vous aviés les preventions les plus avantageuses d'elle, et la plus grande defiance de vous meme. Voici la reponse de la mere; sur cella je les ai vu; la jeune persone m'a dit que je l'embarassois beaucoup, qu'elle ne s'attendoit pas a cette Chute si subite, mais qu'elle meritoit sa reconnoissance, et enfin m'a parlé en presence de sa gouvernante avec le Sens et la raison de M^{me} de Corcelie ou de qui vous vouldrés (la gouvernante me paroit s'interesser pour nous) j'ai dit, pourquoi etre embarrassée? *repondés moi des Mais,* la gaieté a repris elle a dit Eh bien, mon *Mais* est qu'il faut se conoître et se voir, et au bout de trois ou quatre conversations, je saurai bien si nous nous convenons, tout le reste est l'affaire de mes parents, je suivrai ce qu'ils jugeront a propos, *au gout pres qu'ils me laissent libre,* et sur lequel je ne suis pas romanesque, pourvu que je croie que je plais, et que ce n'est pas pour mon argent. je me suis en allé, le baron de Breteuil etoit avec les parents, et on repondoit a Chatelun en Amerique, avec qui le public la marie, depuis lors je ne les ai pas vu, mais j'ecris a la Mere, et je vai en-

voier l'estampe de la barone a la petite qui me la demande chaque fois; j'y joins quatre lignes: voies a present l'effet que tout ce travail de six semaines produit sur vous: certainement c'est dans la totalité le parti le plus agreable de toute l'Europe en combinant le personel, le moral, la celebrite, et la fortune, et les caracteres, ils sont dans ce moment encor derouté du coup de sa retraite, ils sont a la campagne et ne recoivent que des amis particuliers, persone n'a presque vu cet aloès depuis son explosion. mais toute l'Europe guete, et combine, et dresse ses batteries. il n'y a pas jusqu'au fils du pauvre defunt Alexandre Goiofkin qu'on voudroit pousser, il est superbe garçon. j'ai vu la mere dans Sa douleur, de tres bonne amitié. le gros des combineurs est arreté par D'Erlon, ou par le cousin fils de Mr de Germain; mais leur affaire est [détourné] il ne faut qu'un moment pour donner quelque nouvelle idée; et il est inesperé, inattendu, qu'avec ces telluson qui ont chacun cent mille livres de rentes, un Vermenon tous ces Genevois, nous n'aions pas un concurrent a craindre a l'heure qu'il est: Je lache a la Mere que je crois que quelques mois de sejour a la haÿe de tems en tems pourroit tres fort convenir a son mari et a elle, en y aiant un objet d'interet: je lui parle d'acheter la baronie de Bercher (?) (sur quoi vous me dirés si elle seroit a vendre) j'offre fantaisie, la maison de son Mari: ect: mais les francois viennent toujours a la traverse par des propositions de terres d'un Million ect: je vous peins le plus a lavantage que je puis, mais sans mensonge, et d'une maniere que vous etes capable de soutenir, et j'interesse par votre detachement, et votre peu d'avidité et le refus de sacrifier votre liberte a des tonnes d'or mal eduquées.



L'Iconografisch Bureau de La Haye ne possède aucun portrait de Guillaume-Anne de Constant Rebecque de Villars Mendraz à l'époque de son mariage. Il mit à notre disposition cette photographie d'un portrait à l'huile datant de la fin de sa carrière.

Copie d'une lettre très bien écrite.

Ma Chère Maman a eu avec un très grand plaisir
la lettre pleine d'esprit que vous aviez en la bonté de
lui écrire, elle me charge de vous en faire tous ses
remerciements. pour moi Monsieur, je vous rends grâce
de m'avoir instruit en m'attachant et en fixant égale-
ment mon attention, et par les idées et par l'écriture.
fortifié par ces sages réflexions je lisai sans crainte et
pour la première fois le discours de D. D. M^r. votre
fils étoit excusable avant la lecture de votre lettre, il
ne le devoit pas me l'écrire. en effet ~~son~~ imagination
vague et vagabonde étoit en proie à une idée
de l'Étyle de Rousseau, et peut-être même à ses premiers
principes, mais elle sera de même vaincue. Les je-
tins effrayés de la conviction, non par une seule
discussion, mais lorsque l'on oppose une vérité
ancienne, l'entêtement à l'entêtement, et quand
les posts de la vérité sera eulle bien définies que
celles de l'erreur. j'ai l'honneur d'être avec des

Sentiments très distingués Monsieur V. F. le samedi
ce Mardi 26^e Juillet
Germaine Necker

P. S. Ma Chère Maman a aussi Monsieur, que vous voudriez bien
lui pardonner et trouver bon qu'elle m'ait chargé de vous répondre.

218

Voilà donc, vous recevrez ma lettre jeudi, et j'attends votre réponse, etc pour partir pour la Suisse: Mais ce ne sera pas sans avoir permission par écrit de la Mère de venir vous présenter vous même, et parole de ne point prendre avant cela d'autres engagements: tout ce qu'il y a à craindre, c'est un voyage qu'ils méditent à Genève et au pays de Vaud, ou certainement nous serions attendus, quoique j'y prépare bien la mère et la fille sur la détractation ou j'ai été toujours en butte même dans ma propre famille – Adieu Mon fils voici trois dimanches que je [] a cette affaire je fais faux bond à Versailles.

Vous sentez que la moindre confiance la moindre indiscretion même à votre Soeur perdrait tout. votre oncle de Genève sait seulement que je suis bien avec eux.

Copie d'une lettre très bien peinte.

Ma Chère Maman a lu avec un très grand plaisir Monsieur la lettre pleine d'esprit que vous avez eu la bonté de lui envoyer, elle me charge de vous en faire tous ses remerciements. pour moi Monsieur je vous rends grâce de m'avoir instruit en m'intéressant et en fixant également mon attention, et par les idées et par l'auteur. fortifiée par ces sages réflexions je lirai sans crainte et pour la première fois le discours de J.J. Mr votre fils était excusable avant la lecture de votre lettre, il ne le serait plus maintenant. en effet une imagination ardente est aisément entraînée par le charme irresistible du Style de Rousseau, et peut se livrer à ses faux principes, mais elle sera de même ramenée desque l'on essaiera de la convaincre, non par une froide discussion, mais lorsque l'on opposera comme Vous Monsieur, l'enthousiasme à l'enthousiasme, et quand le parti de la raison sera aussi bien défendu que celui de l'erreur. j'ai l'honneur d'être avec des sentiments très distingués Monsieur v.t.h. servante

signé, Necker

ce Jeudi 26^e Juillet

P.S. Ma Chère Maman a espéré Monsieur, que vous voudriez bien lui pardonner et trouver bon qu'elle m'ait chargé de vous répondre.

Copie d'une lettre de Mme N. en réponse d'un billet très court par lequel je la chargeois de quelques vers pour Sa fille, si elle n'y trouvoit rien de déplacé, et de la demande que j'avois faite de bouche à sa fille du jugement de Sa mère sur ma lettre à Voltaire sur le Deisme.

J'ai lu Monsieur avec un grand plaisir Votre excellente réponse à Voltaire, vous écrivez à merveille, et vous avez fait un très bel ouvrage sur un fort beau Sujet, tant de Sagesse et tant de raison vous donnent des droits que je n'accorderois pas à un autre, ma fille verra les Si, c'est un badinage ingénieux, qui lui fait trop d'honneur pour qu'il puisse m'effaroucher, nous Vous présentons tous avec empressement Monsieur, l'hommage de nos Sentiments.

à St. Ouen ce lundi Soir
13e

Comme d'Hermenches le craignait, d'autres familles rêvaient également d'un tel parti et Eric Magnus de Staël l'emporta finalement après sept années de patience, le mariage fut célébré à Paris le 14 janvier 1786.

La réponse de Guillaume-Anne à son père n'a pas été retrouvée. Sans doute avait-il déjà un autre projet, car il épousa en 1782 la baronne Françoise Godardina Constance van Lynden

van Hoevelaken. Il est le fondateur de la première branche hollandaise des Constant. Nommé lieutenant général au service du roi Guillaume I des Pays-Bas en 1814, il devint en 1828 gouverneur de la résidence royale à Bruxelles et mourut en 1838.

Rappelons que Constant d'Hermenches est mort à Paris le 25 février 1785. Isabelle de Charrière arriva dans la capitale française en 1786 et y rencontra Benjamin Constant, fils de Juste et neveu de d'Hermenches.

Germaine de Staël rendit deux fois visite à Isabelle de Charrière au Pontet, en août 1793 et en septembre 1794. Ce fut après cette seconde visite qu'Isabelle incita Benjamin à rencontrer Mme de Staël, qu'elle admire sans savoir trop de quoi, si ce n'est d'une facilité, rapidité et grâce extrême dans le parler. Constant la rencontrera et lui découvrira encore d'autres qualités comme on pourra le lire dans sa lettre du 21 octobre 1794 (O.C., à paraître).

Ajoutons, pour finir, à ces curieux événements traversant la destinée de Belle de Zuylen, qu'elle rencontra Jacques Necker à Paris lorsqu'elle y séjourna avec sa gouvernante J.-L. Prevost, alors qu'il était encore commis de la banque Vernet à Paris. D'après une lettre de cette gouvernante Belle a dû recevoir au moins une lettre de Necker en novembre 1753 (O.C., I, lettre 7). Dans sa lettre du 22 septembre 1767 (O.C., II, lettre 383) d'Hermenches écrit à Belle qu'il a eu le plaisir de parler d'elle à Paris



Françoise-Godardian van Lynden van Hoevelaken, épouse de Guillaume-Anne de Constant Rebecque (photographie de l'Iconografisch Bureau, La Haye, d'un 'pastel fait en Suisse').

avec une femme digne de la connaître: 'Rendorp lui a beaucoup parlé de vous et lui à montré de vos lettres; votre conte du Noble plaît beaucoup ici, et on le demande pour le réimprimer Si vous voulez travailler votre Comedie, je suis certain qu'elle auroit du succes; en la confiant à Mme Necker, qui voit tous les Aristarques de ce pais ci;

Samuel de Constant, enfin, le plus jeune frère de d'Hermenches, a influencé profondément un des premiers ouvrages d'Isabelle, *Mistriss Henley* (O.C., VIII).

Un jour, vers l'âge de 10 ans, sa destinée a mené la jeune Belle en Suisse et en France. Ce contact prolongé avec un monde différent de l'austère milieu dans lequel elle avait été élevée, influencera profondément son existence et son esprit.

Simone Dubois

Notes

1. Jacques Necker s'était retiré en 1781 dans sa maison de campagne de Saint-Ouen après sa publication *Compte-rendu au roi*, qui révéla au public les privilèges accordés par le roi à ses favoris et causa tant de remous qu'il fut obligé de démissionner.

2. Jean-Baptiste Drouet, comte d'Erlon (Reims 1765–Paris 1844) qui commença sa carrière militaire en 1781 et devint maréchal de France en 1843.

3. Charles de Gentils de Langallerie (1851–1835). Sa mère était une soeur de Constant d'Hermenches.

4. Jeanne-Catherine Huber (1764–1781), amie de Germaine Necker, épousa en 1781 Jean-Louis Rilliet. Elle publia sous le nom Catherine Rilliet-Huber, *Notes sur l'enfance de Mme de Staël*.

5. Les brochures *Réflexions d'un Suisse à son fils, Sur le discours de J.J. Rousseau contre les arts et les sciences* et *A Monsieur de Voltaire, Réponse d'un Suisse au catéchisme d'un honnête homme*.

6. Personnage du roman *Clarissa* de Richardson.

7. Isabelle avait écrit à d'Hermenches dans une lettre des 21–22 juillet 1764: 'Vous êtes beaucoup plus fin que moi...'

8. De Langallerie. Voir note 3.

Cotisation

Nous prions instamment les membres qui n'ont pas encore payé leur cotisation de 1980 de nous faire parvenir leur virement au c.c.p. 465934 de Madame A.C. Cosijn-Gouda, Maarssen, en mentionnant 'Cotisation'.

Nous vous rappelons que la cotisation annuelle est au minimum fl. 20, — et fl. 15, — pour nos membres de 65 ans et plus. Nous répétons ici notre appel de l'an dernier par lequel nous demandions à nos membres de nous aider à doubler rapidement le nombre de nos abonnés. Car nous sommes loin encore d'avoir atteint le but que nous nous étions proposés en créant notre Association!

The date of publication of

Le Noble

When did *Le Noble*, Isabelle de Charrière's earliest published work, first appear in print? An answer to this question is given in an important study published in 1966: 'L'édition originale se trouve dans le *Journal étranger combiné avec l'Année littéraire* (Amsterdam, chez E. van Harrevelt), livraison d'août 1762, pp. 540–547' (J.Th. de Booy et Roland Mortier, 'Les Années de formation de F.H. Jacobi, d'après ses lettres inédites à M.M. Rey (1763–1771) avec *Le Noble*, de Madame de Charrière', *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, XLV (1966), p. 179). In publishing this original version of *Le Noble*, along with variants from the first separate edition of the novel (*Le Noble, conte moral*, Amsterdam, 1763) and from a later reprint of 1787, messrs de Booy and Mortier have rendered an important service to scholarship. Their statement that the original edition of *Le Noble* was published in August 1762 is generally accepted as correct. However the information they give on the date of the number of the *Journal étranger combiné avec l'Année littéraire* carrying *Le Noble* is somewhat misleading and needs to be re-examined.

The aim of E. van Harrevelt's periodical is explained in the *Avertissement* to the first number: it is to offer a cheap reprint of articles from the two French periodicals along with 'additions' which would contain some original articles. Since the journal was mainly a reprint, it necessarily appeared rather later than the originals, and in the *Avertissement* mentioned above some interesting information is given on this point: 'Le Volume du mois de Janvier 1762, qui ne paroît qu'au présent mois de Juillet sera promptement suivi des Volumes de Février, Mars, Avril, &c. jusqu'à ce que l'on soit au niveau de l'Édition originale, ce qui ne tardera pas par les mesures que l'on a prises à cet effet; puis chaque mois suivra régulièrement'. In fact nos 1–7 (janvier–juillet 1762) were published in 1762, nos 8–9 (août–septembre 1762) in 1763 and no 10 (octobre–décembre 1762) in 1764. The year of publication of each number is printed clearly at the foot of the title page.

It is clear, then, that no 8 (août 1762), which includes *Le Noble*, was published not in 1762, but in 1763. Unfortunately it is not possible to determine the date of publication more precisely: since the last three numbers of the *Journal* obviously suffered considerable delay, it is impossible to know whether the two 1763 numbers appeared early or late in that year. All that can be said with certainty is that no 8 was published before the separate edition of *Le Noble* (the 1763 edition referred to above), the exact date of publication of which is not known, though one might conjecture that it was late in 1763, since the author's first reference to *Le Noble* (where she speaks of it as though it had just recently appeared in print) is in a letter of 10 January to Constant d'Hermenches.

A copy of E. van Harrevelt's periodical is to be found in the University Library, Tübingen. The following is a short-title transcription of the title page of the number containing *Le Noble*: *Journal étranger. Combiné avec l'Année littéraire*. Août 1762. No. 8. A Amsterdam, Chez E. van Harrevelt. M.DCC.LXIII.

C.P. Courtney

Jaarlijkse herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen

Het bestuur van ons Genootschap nodigt U uit tot het bijwonen van de 6e jaarlijkse bijeenkomst ter herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen – Isabelle de Charrière

**zaterdag 18 oktober 1980
te 10.30 uur**

op Slot Zuylen, Oud-Zuilen, (Gemeente Maarssen), bij Utrecht. Tel. 030-440255.
De zaal en de tentoonstelling zijn vanaf 10 uur toegankelijk.

Programma:

- 10.30 u. Openingswoord door prof. J. Vercruyssen, voorzitter van het Genootschap.
 - 10.45 u. Madame M.F. Mat-Hasquin, dr. ès Lettres: 'Structures dramatiques et modèles idéologiques du théâtre de M^{me} de Charrière'.
 - 11.30 u. Nieuwste aanwinsten en verdere mededelingen, door mevr. A.C. Cosijn-Gouda.
 - 11.35 u. Pauze. Op de tentoonstelling zal veel documentatie-materiaal te bezichtigen zijn betreffende het Théâtre van Mme de Charrière.
 - 12. u. Dr. D.M. Wood: 'The novels of Mme de Charrière'.
- Gelegenheid tot het stellen van vragen.
Slotwoord.

Wij hopen op 18 oktober vele bekenden maar ook nieuwe belangstellenden onder onze gasten te mogen verwelkomen. Met het oog op de beschikbare plaatsruimte ziet onze secretaresse Uw opgave voor deelname op ingesloten formulier gaarne tijdig, doch uiterlijk 8 oktober a.s. tegemoet. Secretariaat: mevrouw A.C. Cosijn-Gouda, Straatweg 17^B, 3603 CV Maarssen, tel. 03465-61469; postgiro 4 6 5 9 3 4 (voor hen die de contributie 1980 nog niet voldaan hebben).

Deelnemers die per trein naar het Centraal Station te Utrecht reizen, kunnen het slot bereiken met bus 3 richting Zuilen, voorlaatste halte uitstappen, waarna een wandeling van ongeveer een kwartier door de Vechtstreek naar de plaats van bestemming voert. Zij bewandelen het eerste gedeelte van de weg die Belle zo vaak te voet naar Utrecht aflegde.

Réunion anniversaire Belle de Zuylen

Le Comité de l'Association Isabelle de Charrière – Belle de Zuylen a l'honneur de vous inviter à la 6e réunion qui aura lieu cette année le

**samedi 18 octobre 1980
à 10 h. 30**

au château de Zuylen, Oud-Zuilen (commune de Maarssen) lez Utrecht, tel. 030-440255.
Ouverture de la salle et de l'exposition des nouvelles acquisitions à 10 h.

Programme:

- 10 h. 30 Accueil des participants par le professeur J. Vercruyssen, président de notre Association.
- 10 h. 45 Madame M.F. Mat-Hasquin, Dr. ès Lettres, du Fonds National de la Recherche Scientifique: 'Structures dramatiques et modèles idéologiques du théâtre de M^{me} de Charrière.'
- 11 h. 30 Communication relative aux dons et achats de notre bibliothèque, par Mme A.C. Cosijn-Gouda.
- 11 h. 35 Interruption – exposition – discussions.
- 12 h. Dr. D.M. Wood, de l'Université de Birmingham: 'The Novels of Mme de Charrière'.

Questions,
Clôture.

Nous espérons revoir de nombreux anciens membres et accueillir de nouveaux intéressés à la 6e séance de notre Association. Nous vous prions de nous faire connaître votre participation en retournant le formulaire ci-joint *le plus rapidement possible et au plus tard avant le 8 octobre prochain* au secrétariat: Madame A.C. Cosijn-Gouda, Straatweg 17^B, 3603 CV Maarssen, tél. 03465-61469; c.c.p. 4 6 5 9 3 4 (pour ceux qui n'ont pas payé leur cotisation).

Les participants arrivant à la Gare d'Utrecht prendront l'autobus 3 (direction Zuilen) et descendront à l'avant-dernier arrêt. Une promenade d'environ 15 minutes mène au château, une partie du chemin que Belle faisait à pied pour se rendre à Utrecht.